

20.04–  
07.10.2018

# IDENTITÄT AUSLOTEN

DE Ein interkulturelles Kunstprojekt des Museum Kurhaus Kleve, mit dem der Dialog zwischen in Kleve lebenden Menschen unterschiedlicher Herkunft mit den Mitteln der Kunst unterstützt werden soll. Anhand einer siebenteiligen Veranstaltungsreihe an mehreren Orten in und um Kleve aus jeweils unterschiedlichsten Angeboten (aus Vorträgen, Führungen, praktischem Kunstschaffen, szenischen Auseinandersetzungen, Stadtrundgängen, Begegnungen, Gesprächsrunden und mehr) sollen interkulturelle Diskurse gefördert, neue Begegnungsformen getestet, neue Zuschauergruppen erreicht und kulturelle Vielfalt erlebbar gemacht werden.

20.04–  
07.10.2018

# MAPPING IDENTITY

EN »Mapping Identity« is an intercultural art project of the Museum Kurhaus Kleve, where art supports a dialogue between residents of Cleves from different backgrounds. Through a seven-event series in places in and around Cleves, each featuring different experiences (presentations, tours, practical art workshops, debates, city tours, meetings, discussion rounds and more), intellectual discussions will be promoted, new communication forms will be tested, new audiences will be reached and cultural diversity will come alive.

## رسم خريطة الهوية

من ٢٠ أبريل إلى  
٧ أكتوبر ٢٠١٨

العربية

رسم خريطة الهوية مشروع فني ثقافي هدفه التعريف بالثقافات، وتبادل الحوارات بين مواطني مدينة كليشه وسكانها الجدد ذوي أصول متعددة، وتبادل الآراء حول مواضيع مختلفة فيما بينهم عن طريق لوحات فنية تجسد ثقافة المدينة. هذا المشروع الفني الثقافي يتكون من سبع أجزاء ويغطي أماكن متعددة ومختلفة في كليشه والجهات التابعة لها. يتم من خلال هذا المشروع تقديم مجموعة من العروض الفنية والثقافية، ومحاضرات ونقاشات مفتوحة، وجولات سياحية يقودها مرشدين سياحيين محليين محترفين للتعريف بالتاريخ، الآثار والمنشآت الحضارية والثقافية والإدارية للمدينة، ومناظرها الخلابة.

**DE** Praktisch umgesetzt werden soll das interkulturelle Kunstprojekt »Mapping Identity« durch feste und freie pädagogische Mitarbeiter des Museum Kurhaus Kleve und des Integrationszentrums »Alte Post Kleve«, die sich nicht nur aus Kunsthistorikern und Kunstvermittlern, sondern auch aus Künstlern, Kultur- und Theaterpädagogen, Gästeführern der Stadt Kleve und mehr zusammensetzen.

Obwohl mehrere Institutionen beteiligt sind, ist der Initiator des Kunstprojekts das pädagogische Team des Museum Kurhaus Kleve, das sich als Vertreter der bedeutendsten Klever Kulturinstitution in der Pflicht sieht, eine starke vermittlungstechnische Funktion in der Bürgerschaft einzunehmen. Durch die Vermittlungskraft von Kultur soll ein Beitrag zur Integration geleistet werden, um zwischen einheimischen und zugezogenen Bürgern einen kontinuierlichen Prozess der Offenheit, des Respekts und der Toleranz zu betreiben und aufrechtzuerhalten. Die Pädagogen des Museums möchten Zugewanderten eine theoretische und praktische Auseinandersetzung mit den Werten der Klever Gesellschaft ermöglichen, indem sie ihnen Zugang zu kulturellen Angeboten geben, die das ihnen Vertraute mit etwas Neuem verbinden und für eine positive Dynamik in ihrer Lebensplanung sorgen. Durch die behutsame Vermittlung von Wissen und durch Begegnungen auf Augenhöhe zwischen Einheimischen und Zuwanderern soll zur Integration in die Klever Gesellschaft und zum beidseitigen Verständnis für Interkulturalität beigetragen werden.

---

An sechs der sieben Veranstaltungstermine kommen Einheimische und Zugewanderte zusammen, um mehr über die kulturelle Identität der Stadt Kleve und der Bürger zu erfahren. Ausländische Jugendliche und Erwachsene (Gruppengröße bis max. 25 Personen) erhalten die Möglichkeit, an Veranstaltungen mit jeweils wechselndem Fokus teilzunehmen, die ihnen eine Übersicht über die geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte bieten, die die Klever Gesellschaft kennzeichnen. In der Veranstaltungsreihe werden nicht nur Kunst und Geschichte behandelt, sondern gemäß einem »erweiterten Kunstbegriff« (Beuys!) auch Lebensformen, Wertesysteme oder Traditionen vorgestellt. Der Begriff von Kultur wird auf breiter Basis vermittelt. Elemente der Hochkultur werden, zum besseren Verständnis, nahtlos verzahnt mit Aspekten der Alltagskultur, Erinnerungskultur, Soziokultur, Heimatkultur, Wohnkultur, Esskultur und mehr. Mit diesem Vorwissen haben am siebenten Veranstaltungstermin »vice versa« Zugewanderte die Möglichkeit, Klevern einen Einblick in ihre fremde Kultur zu geben.

Um breitere und bisher nicht angesprochene Bevölkerungsgruppen zu erreichen, wird das Projekt durch die teilnehmenden Protagonisten fotografisch und filmisch begleitet und über die sozialen Medien verbreitet. Zum Ende des Projekts, beim siebenten Veranstaltungstermin, finden für alle Interessierten (ohne Teilnehmerbeschränkung) ein Präsentationstag und ein Fest statt, bei dem alle Teilnehmer über ihre Erfahrungen sprechen und Ergebnisse ihres Projekts präsentieren. In einer filmischen Zusammenfassung wird das Dokumentarmaterial uraufgeführt und erklärt.

EN The intercultural art project »Mapping Identity« was implemented by the permanent and voluntary educational staff of Museum Kurhaus Kleve and the Integration Center »Alte Post Kleve«, who are not only art historians and art educators, but also artists, art and theater educators, guides of the city of Cleves and more.

Although there are more institutions involved, the educational team of the Museum Kurhaus Kleve are the initiators of this art project who see an obligation to take a strong intermediary role in the city, as members of the most significant cultural institution in Cleves. This project aims to contribute to integration through culture, in order to foster and sustain a continuing process of openness, respect and tolerance between native and non-native citizens. The educators of the museum would like to allow for migrants to have a theoretical and practical experience with values of Cleves society by giving them access to cultural events that connect the familiar with the new and provide a positive dynamic in their lives. Education and face-to-face interactions between natives and migrants should contribute to the integration of Cleves society and intercultural understanding on both sides.

Natives and migrants come together in six of the seven events in order to discover the cultural identity of Cleves and its citizens. Foreign youth and adults (groups of 25 people maximum) have the opportunity to take part in events of different focuses, which offer them an overview of the spiritual, material, intellectual and emotional aspects of Cleves society. The events will not only be about art and history but will also introduce an »expanded concept of art« (Beuys) including lifestyles, value-systems and traditions. The meaning of culture will be communicated on a wider basis. Elements of »high-culture« will be joined with aspects of everyday culture, memory culture, social culture, native culture, living culture, food culture and more. With this prior knowledge, migrants will have the opportunity to give natives a look at their own cultures during the seventh event, »vice-versa«. In order to reach a wider audience in the population, this project will be photographed and filmed by the participants and shared on social media. At the end of the project, during the seventh event, a presentation and celebration will take place for all those who are interested (without limit), in which all participants can present their experiences and the results of the project. A film summary that shows the documented material from the events will premiere at the final event.

العربية المشرفون على هذا المشروع هم مؤطرون ومريون بيداغوجيون محترفون من متحف كورهوس ، بالإضافة إلى فنانين متقنين ومرشدين سياحيين بشراكة مع مركز الاندماج ألت بويست بكليفه ومؤسسات أخرى. الفريق التربوي البيداغوجي لمتحف كورهوس هو المبادر الأول لهذا المشروع الفني الثقافي بشراكة وتعاون مع العديد من المؤسسات في المدينة. لكونه هو الراعي الرسمي للأعمال الفنية والثقافية في كليفه، والذي يلعب دوراً مهماً في تسهيل التواصل ولعب دور الوساطة الثقافية والفنية لتسهيل عملية الاندماج من أجل الحفاظ المستمر على الانفتاح، الاحترام والتسامح بين المواطنين وسكان المدينة الجدد. يسعى أطر المتحف من خلال هذا المشروع الفني إلى إعطاء سكان المدينة الجدد الفرصة للوصول والمشاركة في العروض الثقافية والفنية وذلك لخلق ديناميكية جديدة وإيجابية لتخطيط حياتهم المستقبلية من خلال احتكاكهم مع المواطنين مما يساهم في تبادل وتلاقح الثقافات وتسهيل عملية الاندماج.

إن اللقاءات الستة في المناسبات السبعة يعطي لامحالة فرصة جديدة للتعرف من قرب على الهوية الثقافية لمدينة كليفه ومواطنيها. سيعطي هذا المشروع فرصة لسكان المدينة الجدد الشباب والشابات منهم والذي يصل عددهم إلى ٢٥ شخص فرصة حضور فعاليات ذات توجهات مختلفة والتي تقدم لهم نظرة شاملة على الجوانب الفكرية، المادية والمطافية التي يتميز بها مواطني مدينة كليفه. هذا المشروع لا يغطي فقط فن وتاريخ المدينة ولكن كذلك ثقافة بويرالممتدة، وأيضا قيم وتقاليد الحياة في المدينة. يعني تعريف الثقافة بمفهومها الواسع ويشكل مفصل كالثقافة اليومية، الثقافة الاجتماعية، الثقافة المنزلية، وأيضا ثقافة الأكل والشرب ومجالات أخرى... اللقاء السابع والأخير لهذا المشروع تحت شعار "العكس بالعكس" سيكون فرصة للمهاجرين الجدد لعرض ثقافتهم والتعريف بها. هذا و سيكون التصوير الضوئوغرافي والسينمائي مرافقا لجميع اللقاءات الثقافية والفنية ويوزع وينشر عبر مواقع التواصل الاجتماعي. في نهاية هذا المشروع، أي في اللقاء السابع سوف ينظم حفل على شرف المشاركين وكل الفرقاء ، وسوف يتحدث المشاركون عن تجاربهم وتقديم نتائج هذا المشروع .

20.–22.04.18  
1. Wochenende

# KUNST & GESCHICHTE IN KLEVE

**DE** Das vergleichsweise kleine Kleve mit über 50.000 Einwohnern besitzt eine hochbedeutende Historie, die eng mit den Bauwerken und Kunstwerken in der Stadt verbunden ist. Bis heute nimmt die Auseinandersetzung mit Kunst und Geschichte einen hohen Stellenwert in der Stadt ein, es gibt eine hohe Dichte an hochwertig betriebenen musealen Institutionen und in Kunstvereinen organisierten Bürgern. Welche Bedeutung Kultur und Geschichte in Kleve genießt, wird den Teilnehmern an diesem Veranstaltungswochenende näher gebracht.

Fr., 20.04.18  
14–16 Uhr

Den Auftakt des Projekts »Mapping Identity« stellt eine Eröffnungs- und Informationsveranstaltung im Museum Kurhaus Kleve am Freitag, dem 20. April 2018 von 14 bis 16 Uhr dar. Der Künstler Gerd Borkelmann und die Kunsthistorikerin Valentina Vlašić stellen bei einem kurzweiligen Vortrag und einer Führung durch das Museum die Funktion dieser Kulturinstitution, ihre mannigfaltigen Tätigkeitsfelder und ihre facettenreichen Sammlungen vor. Im Anschluss findet eine interaktive Gesprächsrunde zwischen den Teilnehmern statt.

Sa., 21.04.18  
11–13 Uhr

Tag 2 des ersten Veranstaltungswochenendes beginnt am Samstag, dem 21. April 2018 von 11 bis 13 Uhr mit einer Stadtführung durch Kulturvermittlerin Brigitte Alex. Vom Museum Kurhaus Kleve geht es zu Fuß zur historischen Schwanenburg und zur altherwürdigen Stiftskirche, vorbei u.a. am »Toten Krieger« von Ewald Mataré und am romantischen Künstlerpalais B.C. Koekkoek-Haus. Brigitte Alex erklärt den Teilnehmern die Bedeutung dieser Skulpturen und Gebäude und deren spezifische Relevanz für die Klever Geschichte (u.a. die Zerstörung des »Toten Kriegers« durch Klever Nationalsozialisten auf der Grundlage der Brandmarkung Matarés als »entarteter Künstler«).

13–15 Uhr

Am Samstag, dem 21. April 2018 findet mittags von 13 bis 15 Uhr ein gemeinsames Mittagessen im Integrationszentrum »Alte Post Kleve« statt. Die Teilnehmer bereiten regionale Gerichte zu, die sie im Anschluss gemeinsam verzehren.

15–17 Uhr

Tag 2 am Samstag, dem 21. April 2018 schließt mit einem Treffen von 15 bis 17 Uhr bei einer Gesprächsrunde über das Gesehene mit Kunstvermittlerin Margret Ostermann im Integrationszentrum, bei dem Vergleiche angestellt werden können über den jeweiligen kulturellen Hintergrund.

So., 22.04.18  
11–13 Uhr

Das erste Veranstaltungswochenende im April schließt mit praktischem künstlerischen Schaffen am Sonntag, dem 22. April 2018 von 11 bis 13 Uhr unter Anleitung der Pädagoginnen und Kunstvermittlerinnen Alexandra Eerenstein und Margret Ostermann. Das Motto des Kunstkurses lautet »Musée imaginaire«. Nachdem die Kursteilnehmer das Klever Museum mit seinen Sammlungen und Exponaten kennengelernt haben, bauen sie ein eigenes Museum im Miniaturformat – entweder aus Exponaten der Klever Sammlung, die sie besonders beeindruckt haben, oder mit Werken aus ihrem jeweiligen Herkunftsland, mit dem sie Begriffe wie zum Beispiel »Heimat« oder »Identität« verbinden.

**EN** With just over 50,000 people, the comparatively small city of Cleves has a highly meaningful history that is closely connected with the construction and artwork of the city. The discussion of art and history in the city is very significant and there is a high concentration of high-quality institutions and citizens involved in art societies. The participants in this weekend will be brought closer to those who enjoy the meaning of culture and history in Cleves.

**Fri, 20.04.18**  
2-4 pm  
The start of the »Mapping Identity« project presents an opening information event in the Museum Kurhaus Kleve on Friday, 20. April 2018 from 2 pm to 4 pm. The artist Gerd Borkelmann and the art historian Valentina Vlašić will introduce the museum with a brief presentation and a tour of the museum and its functions as a cultural institution, its many fields of activity and its diverse exhibitions. In the end there will be an interactive discussion with the participants.

**Sat, 21.04.18**  
11am-1pm  
Day 2 of the first weekend begins on Saturday, 21. April 2018 from 11 am to 1 pm with a city tour by art educator Brigitte Alex. It will go from Museum Kurhaus Kleve to the historical Schwanenburg and to the time-honored collegiate church, past the »Toter Krieger« (Death Soldier) by Ewald Mataré and the romantic art palace of B.C. Koekkoek-Haus. Brigitte Alex will explain the meaning of these sculptures and buildings and their specific relevance for Cleves history [such as the destruction of the »Toter Krieger« by Cleves National Socialists because Mataré was branded as an »entarteter Künstler« (degenerated artist)].

**1-3 pm**  
On Saturday 21. April 2018 from 1 to 3 pm there will be a lunch at the Integration Center »Alte Post Kleve«. The participants will prepare regional dishes that will be eaten together.

**3-5 pm**  
Day 2 on Saturday, 21. April 2018 ends with a discussion from 3 to 5 pm of what was seen with art educator Margret Ostermann in the Integration Center, and what comparisons can be made between participants' respective cultural backgrounds.

**Sun, 22.04.18**  
11am-1pm  
The first weekend closes with a practical art course on Sunday, 22. April 2018 from 11 am to 1 pm under the instruction of art educators Alexandra Eerenstein and Margret Ostermann. The motto of the art course is »musée imaginaire«. After the participants have learned about the museum with its collections and exhibitions, they will build their own museum in miniature – either with exhibits of the Cleves collection that they have made an impression, or with works from their native countries which incorporate concepts such as »homeland« or »identity«.

**العربية** يبلغ عدد سكان مدينة كليفه عاصمة منطقة كليفه في ولاية نوردراین-فيستفالن حوالي ٥٠٠٠٠ ألف نسمة. تتميز المدينة بتاريخها العريق وهو ما يتضح جليا من خلال آثارها المتنوعة والأعمال الفنية المعروفة. تهتم ساكنة المدينة إلى يومنا هذا بالفن والثقافة ويتبين ذلك من خلال تنظيم الكثير من المنتديات الثقافية والفنية والأهتمام بالمتاحف والمراكز الفنية بالإضافة إلى تأسيس الكثير من الجمعيات الفنية الأدبية الثقافية التي تنشط في المدينة. في عطلة نهاية هذا الأسبوع سيتم تقريب المشاركين من أهمية التاريخ والثقافة في المدينة.

**الجمعة ٢٠ أبريل**  
من الساعة ١٤  
إلى الساعة ١٦  
حفل إعلان افتتاح المشروع الثقالي رسم خريطة الهوية بمتحف كورهاوس كليفه.  
سيقدم كل من الفنان جيرد بوركلمان ومؤرخة الفن فالتينا فلاسيتش نبذة عن دور هذه المؤسسة الفنية الثقافية، وعن أنشطتها الفنية المتنوعة وجولة في أروقة المتحف يقودها مرشدون سياحيون. يتلوها نقاش وحوار بين المشاركين.

**السبت ٢١ أبريل**  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
خلال هذا اليوم ستقود السيدة أليكس بريجيت جولة سياحية ثقافية للتعريف بتاريخ وأثار مدينة كليفه.  
تبدأ هذه الجولة مشيا على الأقدام من متحف كورهاوس في اتجاه المعلمة التاريخية شفانينبورغ، مروراً بنصب الجندي المجهول للفنان إلفاند ماتاغيه وكذا الكنيسة المقدسة من أجل الاطلاع عن قرب على تاريخ بنائها وزيارة متحف كوكوك هاوس. السيدة أليكس بريجيت ستروي، تعرف وتشرح خلال هذه الجولة عن الحقب والمراحل التاريخية التي شهدتها المدينة.

**من الساعة ١٣**  
**إلى الساعة ١٥**  
سيقوم المشاركون أنفسهم بإعداد وجبات مختلفة تمثل مطابخ بلدانهم لتناولها جماعيا بمركز الإدماج بألت بوست.

**من الساعة ١٥**  
**إلى الساعة ١٧**  
يختتم هذا اليوم بتنظيم لقاء من تأطير المنشطة الثقافية السيدة مارغريت أوسترمان في شكل مائدة مستديرة يتخلله نقاش حول مشاهد المشاركين ومقارنته بثقافات بلدانهم.

**الأحد ٢٢ أبريل**  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٥  
تختتم نهاية الأسبوع الأولى من أبريل بعمل فني تطبيقي تحت شعار المتحف الافتراضي من تأطير المرئيتين الفنيتين السيدة ألكسندرا إيرفشتاين والسيدة مارغريت أوسترمان.  
فبعد زيارة المشاركين لمتحف كليفه واستكشاف معروضاته وتحفه الفنية سيقومون بإنجاز متحفهم الخاص يعرضون فيه بشكل مصغر أعمالهم الفنية المستوحاة إما من أعمال تأثروا بها من المتحف أو بأعمال فنية أو تشكيلية مستوحاة من بلدانهم الأصلية، مع ربطها بمضردات مثل "الوطن" أو "الهوية".

18.–20.05.18  
2. Wochenende

# KLEVER GÄRTEN



**DE** Das Museum Kurhaus Kleve ist inmitten einer historischen Parklandschaft gelegen. Der älteste Teil der Klever Gärten besteht aus einer terrassierten Brunnenanlage und einem Kanal, die in der Mitte des 17. Jahrhunderts vom Statthalter Brandenburgs, Johann Moritz von Nassau-Siegen, zusammen mit dem niederländischen Architekten Jacob van Campen geplant wurden. Der Öffentlichkeit zugänglich, fungierte die Anlage auch als Freilichtmuseum, in dem antike und zeitgenössische Kunstwerke sowie Wasserspiele bewundert werden konnten.

Als 1742 eine Heilquelle an der Flanke des Springenberges eröffnet wurde, strömten Kurgäste in großer Zahl nach Kleve und belebten den rund ein Jahrhundert zuvor geschaffenen Garten neu. Für sie wurde Ende des 18. Jahrhunderts ergänzend zum barocken Park ein zweiter Garten geschaffen, der so genannte »Forstgarten«, der sich durch eine Vielzahl unterschiedlicher und teils exotischer Bäume auszeichnet. Die Klever Gärten wurden 1993 als Europäisches Gartendenkmal ausgezeichnet und stellen bis heute ein identitätsstiftendes kulturhistorisches Erbe dar.

Fr., 18.05.18  
14–16 Uhr

Das zweite Veranstaltungswochenende beginnt am Freitag, dem 18. Mai 2018 von 14 bis 16 Uhr mit einem kurzweiligen Vortrag im Museum Kurhaus Kleve und einem Rundgang im Barockgarten durch Kunsthistorikerin Alexandra Eerenstein und Künstler Gerd Borkelmann. In Teil 1 dieses Vortrags wird die Bedeutung der Gartenkultur im gesamteuropäischen Kontext behandelt, in Teil 2 die Geschichte und Gegenwart der Gartenkultur in Kleve. Bei beiden stehen Verbindungen zur Sammlung des Museum Kurhaus Kleve im Vordergrund.

Sa., 19.05.18  
11–13 Uhr

Am Samstag, dem 19. Mai 2018 stehen die Klever Gärten im Fokus. Eine Wanderung führt die Kulturvermittler des Museums, Gerd Borkelmann und Margret Ostermann, und die Teilnehmer von 11 bis 13 Uhr mit Leihrädern zum sogenannten »Moritzpark«. Von dort aus geht es zu einer Besichtigung der Nassauer Allee und der Lindenallee (u. a. mit der Cupido-Säule). Im Anschluss geht es über den Voltaire Weg zur sogenannten Grablege von Johann Moritz von Nassau-Siegen in Bergendael. Der Vormittag endet mit einer Besichtigung des Papenbergs.

13–15 Uhr

Am Samstag, dem 19. Mai 2018 findet von 13 bis 15 Uhr ein gemeinsames Mittagessen in einem nahe gelegenen Restaurant statt.

15–17 Uhr

Am Samstagnachmittag, dem 19. Mai 2018 findet von 15 bis 17 Uhr unter pädagogischer Betreuung ein Picknick mit einer Gesprächsrunde zwischen Gerd Borkelmann, Margret Ostermann und den Teilnehmern statt.

So., 20.05.18  
11–13 Uhr

Die Beschäftigung mit der Gartenkultur endet für die Teilnehmer am Sonntag, dem 20. Mai 2018 von 11 bis 13 Uhr mit einem Kunstkurs im Museum Kurhaus Kleve: Nachdem sich die Teilnehmer unter der Leitung von Kunstvermittlerin Alexandra Eerenstein und Künstler Gerd Borkelmann Exponate aus der Sammlung des Museum Kurhaus Kleve (u. a. persische Miniatur mit Pflanzenornamentik) angesehen haben, führen sie im Anschluss ihre Vorstellungen von Pflanzen und Gärten zu einem großen Pflanzenbild zusammen. Mit Druckstöcken und allerhand mehr entsteht ein Bild, das im Integrationszentrum »Alte Post Kleve« einen dauerhaften Platz findet.

# CLEVES GARDENS

**EN** The Museum Kurhaus Kleve is located in the middle of historic parkland. The oldest part of the Cleves gardens consists of a terraced fountain arrangement and a canal that was planned in the middle of the 17th century by the Brandenburg governor, Johann Moritz von Nassau-Siegen, together with the Dutch architect Jacob van Campen. The publicly accessible site also functions as an open-air museum, where visitors can admire ancient and contemporary artworks as well as fountains.

After a medicinal spring on the edge of the Springenberg was opened in 1742, guests streamed in greater numbers to Cleves and reinvigorated the century-old garden. A second garden was built to complement the baroque park at the end of the 18th century, the so-called »forest garden«, that is distinguished by many different and some exotic trees. The Cleves garden was distinguished as a European garden monument and presents a meaningful and culturally historical heritage.

Fri, 18.05.18  
2-4 pm

The second weekend begins on Friday, 18. May 2018 from 2 to 4 pm with a brief presentation in Museum Kurhaus Kleve and a tour of the baroque garden by art historian Alexandra Eerenstein and artist Gerd Borkelmann. Part 1 of the lecture will cover the meaning of garden culture in a greater European context; part 2 will be about the history and present of garden culture in Celves. There will be connections made to the collections of Museum Kurhaus Kleve in both parts.

Sat, 19.05.18  
11am-1pm

On Saturday, 19. May 2018 the focus will be on the Cleves gardens. The art educators of the museum, Gerd Borkelmann and Margret Ostermann, will lead participants with rental bicycles to the »Moritz Park« from 11 am to 1 pm. From there will be sight-seeing of the Nassauer Allee and Lindenallee (with the Cupido Halls among others). Subsequently the tour will go over the Voltaire Weg to the Grablege of Johann Moritz van Nassau-Siegen in Bergendael. The morning ends with a sightseeing of Papenberg.

1-3 pm

On Saturday, 19. Mai 2018 from 1 to 3 pm there will be a lunch at a nearby restaurant.

3-5 pm

On Saturday afternoon, 19. May 2018 from 3 to 5 pm, with educational help, there will be a picnic discussion with Gerd Borkelmann, Margret Ostermann and participants.

Sun, 20.05.18  
11am-1pm

The garden culture activities end on Sunday, 20. May 2018 from 11 am to 1 pm with an art course in Museum Kurhaus Kleve: After the participants have seen works from the collection of Museum Kurhaus Cleves (including Persian miniatures with plant ornaments) they will bring together their introduction of plants and gardens in a large plant picture, under the direction of art historian Alexandra Eerenstein and artist Gerd Borkelmann. A picture will be developed with printing blocks and more, that will find a long-lasting place in the Integration Center »Alte Post Kleve«.

# حداائق كليفه

**العربية** يقع متحف كورهاوس في وسط متنزه تاريخي خلّاب. يرجع تاريخ إنشاء هذا المتنزه إلى منتصف القرن السابع عشر تتوسط الجزء الأقدم منه نافورة متدرجة وقناة مائية. تم التخطيط إلى هذه المعلمة التاريخية من قبل حاكم براندنبورغ يوهان موريتز فون ناسو-سيغن بالتعاون مع المهندس المعماري الهولندي جاكوب فان كامبين. تعتبر حداائقه القديمة متحف مفتوح في الهواء الطلق تثير إعجاب كل الزوار للاستمتاع بالمياه والأشكال الهندسية والفنية المعروضة هناك.

بعد إفتتاح منتجع المياه المعدنية العلاجية بتاريخ ١٧٤٢ على ضفة سبرينكنبورغ توافد الكثير من الزور المحليين والأوروبيين على هذه الحدائق من أجل الإستحمام والإستجمام ، مما أدى إلى إنشاء حديقة ثانية لهم ،سميت بـفورست غارتن "حديقة الغابة" ، والتي تتميز بأشجارها المختلفة والمتنوعة . في سنة ١٩٩٣ تم اختيار حداائق كليفه كثرات ثقافي تاريخي أوروبي ولا يزال يمثل لحد الآن تراثاً تاريخياً ثقافياً ينمي الهوية.

الجمعة ١٨ ماي  
من الساعة ١٤  
إلى الساعة ١٦

**تبدأ أنشطة هذا الأسبوع تبدأ بمحاضرة مقتضبة في متحف كورهاوس كليفه من تقديم مؤرخة الفن الكسندرا إيرينشتاين حيث تعرض من خلالها أهمية ثقافة الحدائق في السياق الأوروبي العام. ثم تليها جولة في حديقة الباروك بقيادة الفنان جيرد بوركلمان يشرح فيها تاريخ وحضارة حديقة كليفه.**

السبت ١٩ ماي  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣

**سيتم التركيز في هذا اليوم على حداائق كليفه. حيث سيقوم الفنان جيرد بوركلمان ومارجريت أوسترمان بإصطحاب المشاركين في جولة: إلى "موريتز بارك" ومن هناك إلى زيارة ناساوغ ألي وليندن ألي بعد ذلك عبر طريق فولتير للوصول إلى مكان دفن يوهان موريتز فان ناسو-سيغن في بيرجندايل، وفي نهاية الظهيرة زيارة جبل بابين.**

من الساعة ١٣  
إلى الساعة ١٥

**سيقوم المشاركون أنفسهم بإعداد وجبات مختلفة تمثل مطابخ بلدانهم لتناولها جماعيا بمركز الإدماج بألت بوست.**

من الساعة ١٥  
إلى الساعة ١٧

**سيتم تناول وجبة الغداء جماعيا بأحد المطاعم القريبة تتخللها نقاشات بين المؤطرين الفنان جيرد بوركلمان ومارجريت أوسترمان والمشاركين.**

الأحد ٢٠ ماي  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣

**تختتم نهاية الأسبوع الثاني بدورة فنية في متحف كورهاوس كليفه. بعد انتهاء المشاركين، وتحت تأطير كل من الكسندرا إيرينشتاين والفنان جيرد بوركلمان ، من زيارة ومعاينة المعروضات الفنية بمتحف كورهاوس كليفه (بما في ذلك المنمنمات الفارسية مع الحلبي النباتية) ، سيقومون بعد ذلك برسم لوحة فنية كبيرة مستوحاة مما شاهدوه خلال زيارتهم لحداائق كليفه.**

**وسوف تعلق هذه اللوحة بمركز الإدماج ألت بوست.**



15.–17.06.18  
3. Wochenende

# BEDEUTEN- DE WEIBLICHE & MÄNNLICHE KLEVER PERSÖN- LICHKEITEN

**DE** In den vergangenen Jahrhunderten entstammten aus oder lebten in Kleve bedeutende weibliche und männliche Persönlichkeiten: Elsa von Brabant, die sich in der Schwanenrittersage wiederfindet, die Richard Wagner im 19. Jahrhundert für sein epochales Operndrama »Lohengrin« adaptierte; Katharina von Kleve; Wilhelm der Reiche; Anna von Cleve; die durch Lucas Cranach d.Ä. porträtierte Sibylle von Cleve; der Rembrandt-Schüler Govert Flinck; der humanistische Fürst Johann-Moritz von Nassau-Siegen; Jean Baptiste »Anacharsis« Cloots; Barend Cornelis Koekkoek und nicht zuletzt Joseph Beuys, um nur einige wenige zu nennen. Neben kurzen Überblicken über die Biographien der genannten Personen sollen den Teilnehmern bei diesem Termin quasi »en passant« ebenfalls in Deutschland bedeutende frauenrechtliche, erbrechtliche oder religionspezifische Aspekte mitgeteilt werden.

Fr., 15.06.18  
14–16 Uhr

**Den Auftakt des dritten Veranstaltungswochenendes am Freitag, dem 15. Juni 2018 von 14 bis 16 Uhr bildet ein Vortrag im Museum Kurhaus Kleve durch die Kunstvermittlerin Brigitte Alex und den Künstler Gerd Borkelmann, bei dem neben inhaltlichen Fakten auch Abbildungen der Persönlichkeiten gezeigt als auch deren Bedeutungen für Kleve hervorgehoben werden sollen.**

Sa., 16.06.18  
11–13 Uhr

**Der zweite Tag am Samstag, dem 16. Juni 2018 beginnt von 11 bis 13 Uhr mit einer Führung durch Brigitte Alex und Gerd Borkelmann durch das Museum und die Sammlung, deren Fokus auf den Porträtbildnissen bedeutender Frauen und Männer in Kleve liegt.**

13–15 Uhr

**Am Samstagmittag, dem 16. Juni 2018 von 11 bis 13 Uhr findet ein gemeinsames Mittagessen im Museum Kurhaus Kleve statt.**

15–17 Uhr

**Am Samstagnachmittag, dem 16. Juni 2018 von 15 bis 17 Uhr folgt Teil 1 eines zweiteiligen künstlerischen und theaterpädagogischen Workshops: Die Teilnehmer schlüpfen in eine Rolle und / oder für die Geschichte Kleves relevante Szene ihrer Wahl (beispielsweise die Hochzeitszeremonie von Anna von Cleve mit Heinrich VIII.) und stellen die jeweils bedeutende Situation in Form eines »Tableau vivant« dar, kostümiert in die jeweiligen Rollen. Am Samstag wird der »Tableau vivant« unter Mithilfe der Pädagogin Margret Ostermann und der freien Theaterpädagogin Marjet de Boer vorbereitet. Ggf. werden Kulissen aufgebaut.**

So., 17.06.18  
11–13 Uhr

**Am Sonntag, dem 17. Juni 2018 von 11 bis 13 Uhr findet Teil 2 des künstlerischen / theaterpädagogischen Workshops statt: An diesem Tag werden die »Tableaux vivants« bedeutender Klever Persönlichkeiten mitsamt deren Knotenpunkten für die Klever Historie perfektioniert und lebendig. Die professionelle Photographin Annegret Gossens erstellt eine Dokumentation der aufwändigen Szenerie im Museum. Mit Margret Ostermann und Marjet de Boer.**



# IMPORTANT WOMEN & MEN OF CLEVES

**EN** In the last few centuries many important men and women have come from or lived in Cleves: Elsa of Brabant, who is found in the legend of the Swan Knight, and who Richard Wagner adapted for his opera »Lohengrin« in the 19th century; Catherine of Cleves; Wilhelm the Rich; Anne of Cleves; Sibylle of Cleves, who was painted by Lucas Cranach; the Rembrandt student Govert Flinck; the humanist prince Johann-Moritz von Nassau-Siegen; Jean Baptiste »Anacharsis« Cloots; Barend Cornelis Koekkoek and Joseph Beuys, to only name a few.

After a short overview of the biographies of these personalities, the participants in this event will learn »en passant« about the women's rights, noble or religious importance of these subjects, not only for Cleves but across Germany.

**Fri, 15.06.18** 2-4 pm  
The beginning of the third event weekend on Friday, 15. June 2018 from 2 pm to 4 pm is a lecture in Museum Kurhaus Kleve by art educator Brigitte Alex and artist Gerd Borkelmann. They will present important facts and images of these personalities and also emphasize their importance for Cleves.

**Sat, 16.06.18** 11 am -1 pm  
The second day on Saturday, 16. June 2018 begins from 11 am to 1 pm with a tour by Brigitte Alex und Gerd Borkelmann through the museum and the collections that focus on the portraits of important women and men in Cleves.

1-3 pm  
On Saturday, 16. June 2018 from 11 am to 1 pm there will be a lunch in Museum Kurhaus Kleve.

3-5 pm  
On Saturday afternoon, 16. June 2018 from 3 to 5 pm is part 1 of a two-part art and theater workshop: The participants take a role and/or a relevant scene from Cleves history of their choice (for example the wedding ceremony of Anne of Cleves to Henry VIII) and present the respective situation, in costumes of the time, in a form of »tableau vivant«. On Saturday the »tableau vivant« will be prepared with the help of the educator Margret Ostermann and the volunteer theater educator Marjet de Boer. If applicable, participants will build scenery.

**Sun, 17.06.18** 11 am -1 pm  
On Sunday, 17. June 2018 from 11 am to 1 pm will be part 2 of the art and theater workshop: The »tableau vivants« of the important personalities and their intersection with Cleves history will be perfected and come to life. The professional photographer An-negret Gossens will document the elaborate scenes in the museum. With Margret Ostermann and Mar-jet de Boer.

# أهم الشخصيات النسائية و الرجالية في مدينة كليفه.

١٥-١٧ يونيو ٢٠١٨

**العربية** عرفت كليفه في القرون الماضية شخصيات نسائية ورجالية مرموقة ومشهورة في التراث الفني و التاريخي العالمي نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر: إلسا فون بربانت ، المذكورة في رواية شوانن ، لريتشارد فاغنر في القرن التاسع عشر في دراما أوبراه الأصلية "لوهنجرين". كاترين كليفن، وليام ريتش، أنا كليفن، الطالب ريمبراندت غوفيرت فلينك ، الأمير الإنساني يوهان موريتز فون ناسو-سيغن، جون بابتيزت ، بارند كورنيلز كوكوك و جوزيف بوين.  
بعد إعطاء المشاركين نظرة عامة مقتضية عن السير الذاتية لهؤلاء الشخصيات، يتم مناقشة وتفسير الجوانب الهامة لحقوق المرأة أو الميراث أو الدين في ألمانيا.

الجمعة ١٥ يونيو  
من الساعة ١٤  
إلى الساعة ١٦  
في هذا اليوم ستقدم كل من المؤطرة السيدة بريجيت اليكس والفنان  
غيرد بوركلمان تاريخ وحقائق هذه الشخصيات المرموقة وابعادها  
الإنسانية والتاريخية والفنية في مدينة كليفه .

السبت ١٦ يونيو  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
في هذا اليوم ستقوم كل من السيدة بريجيت أليكس وجيرد بوركلمان  
جولة في متحف كورهاوس  
حيث يتم التركيز أكثر على صور و بورتريهات الشخصيات النسائية  
والرجالية المهمة في كليفه.

من الساعة ١٣  
إلى الساعة ١٧  
بعد ذلك سيتم تناول وجبة الغذاء بالمتحف

من الساعة ١٥  
إلى الساعة ١٧  
بعد ظهر هذا اليوم سيقوم كل من الكسندرا إيرنشتاين ومارجريت  
اوسترمان من متحف كليفه بالإضافة إلى المؤطر المسرحي مارجيت دي  
بويريتا طير ورشة مسرحية حيث سيقوم المشاركون من خلالها باختيار  
قصة حياة شخصية من الشخصيات المعروفة في المدينة كقصة زفاف  
الملكة آن بالملك هنري الثامن وتجسيدها على خشبة المسرح بلباس  
مسرحي.

الأحد ١٧ يونيو  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
في هذا اليوم و بمتحف كورهاوس كليفه سيتم تقديم الجزء الثاني من  
الورشة التعليمية الفنية المسرحية كوحات فنية حية بتشيط كل  
من الكسندرا إيرنشتاين ،مارجريت اوسترمان و مارجيت دي بوين، حيث  
ستعرض الصورة المحترفة أنيكفيت شخصيات كليفه المهمة في عرض  
وثائقي فني مصور.

06.–08.07.18  
4. Wochenende

# KLEVER KULINARIK

**DE** Niederrheinisches Essen und typische Klever Hausmannskost können für Ausländer und vor allem für Flüchtlinge eingangs ungewöhnlich und regelrecht absonderlich anmuten. Was sind Erdbeeren? Was ist Rhabarber und was überhaupt ist Spargel? Was verbirgt sich hinter Begriffen wie »Himmel und Erde« oder »Möhrchen untereinander«? Wie sind die Gepflogenheiten beim Essen? Wann isst man Pfannkuchen, wann Schwarzbrot und womit kombiniert man Kaffee? Und wie wird z.B. Grünkohl angerichtet, der angeblich so gesund ist?

Fr., 06.07.18  
14–16 Uhr

Während einer Verkostung (einer Art »Niederrheinischer Kaffeetafel«) findet am Freitag, dem 6. Juli 2018 von 14 bis 16 Uhr durch Kunsthistorikerin Alexandra Eerenstein und Künstler Gerd Borkelmann ein Vortrag im Museum Kurhaus Kleve statt, bei dem nicht nur typisch niederrheinisches Essen vorgestellt wird, sondern bei dem auch u.a. deutsche Benimmeregeln und Etikette behandelt werden. Teil 1 des Vortrags behandelt die Kultur des Essens allgemein (von den frühen Tagen der Venezianer über die Handelsstraße bis zum Verkauf von Gewürzen; alles, was exotisch war und heute noch ist; Arten des Essen – mit Fingern oder Besteck etc.). Teil 2 des Vortrags behandelt regionale Besonderheiten (wie beispielsweise Spargel), aber auch die Bedeutung von Gastfreundschaft in Deutschland und in arabischen Ländern.

Sa., 07.07.18  
11–13 Uhr

Der Samstagvormittag am 7. Juli 2018 von 11 bis 13 Uhr beginnt mit einem gemeinsamen Ausflug zu einem Wochenmarkt in Kleve. Zusammen mit Margret Ostermann und Brigitte Alex kaufen die Teilnehmer Zutaten, die sie zuvor auf dem monumentalen Gemälde »Christus im Hause von Maria und Martha« aus dem 17. Jahrhundert in der Sammlung des Museum Kurhaus Kleve bewundern konnten. Am Wochenmarkt wird zudem auch ein Imbiss zu Mittag eingenommen.

13.30–15 Uhr

Am Samstagnachmittag, dem 7. Juli 2018 von 13.30 bis 15 Uhr besuchen die Teilnehmer die Hochschule Rhein-Waal. Dort lernen sie eine Lehrkraft kennen, die im Bereich »Agriculture« über landwirtschaftliche Produkte aus fernen Ländern forscht. Die Lehrkraft stellt ihr Tätigkeitsgebiet vor, im Anschluss findet ein Besuch des an die Hochschule angeschlossenen Gewächshauses statt. Mit Margret Ostermann und Brigitte Alex.

So., 08.07.18  
11–13 Uhr

Das Veranstaltungswochenende im Juli 2018 endet am Sonntag, dem 8. Juli 2018 mit einem »Koch-Workshop« von 11 bis 13 Uhr mit Kunsthistorikerin Alexandra Eerenstein und Künstler (und Vegetarier) Gerd Borkelmann in der Gemeinschaftsküche des Integrationszentrums »Alte Post Kleve«. Dort werden die gemeinsam am Klever Wochenmarkt erworbenen Zutaten gekocht, um sie erst wie im Gemälde »Christus im Hause von Maria und Martha« zu arrangieren, dann zu photographieren und zum Schluss gemeinsam zu verzehren.

# CLEVES CULINARY ART

**EN** To foreigners, and above all for refugees, Lower Rhenish food and typical Cleves fare can initially appear unusual and positively bizarre. What are »Erdbeeren«? What is »Rhabarber« and what actually is »Spargel«? What is meant by terms like »Himmel und Erde« or »Möhrchen untereinander«? What are the eating customs? When does one eat »Pfannkuchen« or »Schwarzbrot«? What do you drink coffee with? And how is the supposedly healthy way to prepare »Grünkohl«?

**Fri, 06.07.18**  
2-4 pm  
During a tasting (a type of »Lower Rhenish coffee table«) on Friday, 6. July 2018 from 2 to 4 pm there will be a presentation in Museum Kurhaus Kleve, in which art historian Alexandra Eerenstein and artist Gerd Borkelmann will introduce not only typical Lower Rhenish food, but also German etiquette. Part 1 of the presentation is about the general food culture (from the early days of purchasing spices from the Venetians through trade routes; things that were exotic then and still are today; style of eating – with fingers or cutlery etc.). Part 2 of the presentation is about the regional specialties (for example asparagus), but also the meaning of hospitality in Germany and the Arabic countries.

**Sat, 07.07.18**  
11am –1pm  
Saturday, 7. July 2018 from 11 am to 1 pm begins with an excursion to a weekly market in Cleves. The participants will buy ingredients with Margret Ostermann and Brigitte Alex before going back to Museum Kurhaus Kleve to wonder at the monumental painting »Christ in the House of Martha and Mary« from the 17th century collection. At the weekly market, the participants can get imbibed for lunch.

**1.30-3 pm**  
On Saturday afternoon, 7. July 2018 from 1.30 to 3 pm the participants will visit the Rhine-Waal University. There, they will get to know an instructor in the »agriculture« faculty who researches in agricultural products from foreign lands. The teacher will introduce their field of work, and then there will be a visit to the university's greenhouse. With Margret Ostermann and Brigitte Alex.

**Sun, 08.07.18**  
11am –1pm  
The weekend in July 2018 ends on Sunday, 8. July 2018 with a »cooking workshop« from 11 am to 1 pm with art historian Alexandra Eerenstein and artist (and vegetarian) Gerd Borkelmann in the community kitchen of the Integration Center »Alte Post Kleve«. The participants will cook together with the ingredients they obtained from the weekly market, first arranging them like in the painting »Christ in the House of Martha and Mary« for a photograph, and then finally eating what they cooked.

# المطبخ الكليفي

٠٨ - ٠٦ يوليو ٢٠١٨

**العربية**  
إن تنوع الأكلات المختلفة التقليدية للمطبخ الكليفي ومنطقة الراين يبدو لا محال غريباً جداً وغير مألوف بالنسبة للأجانب وخاصة بالنسبة للراينيين. فمنطقة كليفي مشهورة بأطباق موسمية متنوعة كالفرولة، و الراون، الهليون، الملفوف الأخضر، الذي يقال أنه صحي جداً. كما أن هناك عبارات جد خاصة تطلق على بعض الأكلات سيتعرف المشاركون عليها وعلى معانيها. ما هي عادات الأكل؟ متى تآكل الفطائر؟ متى يأكل الخبز الأسود وتشرق القهوة؟ وسيتم اكتشاف خبايا أخرى تخص مطبخ هذه المنطقة.

**الجمعة ٦- يوليو**  
من الساعة ١٤  
إلى الساعة ١٦  
في هذا اليوم وعلى طاولة القهوة بطريفة أهل الراين ستلقي كل من المؤرخة الكسندرا إيرنشتاين والفنان جيرد بور محاضرة في متحف كور هاوس حيث يتم تقديم فبذة عن المطبخ النموذجي لمنطقة الراين وأداب وثقافات الأكل الألماني. سيخصص الجزء الأول من المحاضرة للتعريف بثقافة الغذاء بشكل عام (من التاريخ القديم أي الأيام الأولى من البنديقية طريق تجارة بيع التوابل، أنواع الطعام، الأكل بالأصابع أو أدوات المائدة وما يخص ثقافة الأكل الجزء الثاني من العرض يتناول خصوصيات المطبخ المحلي على سبيل المثال الهليون بعد ذلك تتم أيضا مناقشة أهمية كرم الضيافة في ألمانيا وفي الدول العربية.

**السبت ٧- يوليو**  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
يبدأ صباح يوم السبت برحلة إلى السوق الأسبوعية في كليفي بقيادة كل من مارغريت أوسترمان ويريغيت أليكس، يقوم المشاركون باختيار و شراء المكونات لتشكيل مثل اللوحة الأثرية "المسيح في بيت مريم ومارثا" التي أصحبوا بها بمتحف كورهاوس كليفي في القرن السابع عشر. وسيتم تناول وجبة طعام الغذاء في السوق الأسبوعية.

**من الساعة ١٣ ٢٠**  
إلى الساعة ١٥  
بعد ظهر هذا اليوم سيتوجه المشاركون رفقة مارغريت أوسترمان ويريغيت أليكس إلى كلية راين وال للعلوم التطبيقية هناك يقدم لهم شرح مهم جداً من طرف هيئة التدريس في مجال بحوث "الزراعة" و المنتجات الزراعية المستوردة من البلدان البعيدة. بعد ذلك، ستم زيارة بيوت زراعية بلاستيكية تابعة للكلية.

**الأحد ٨ يوليو**  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
تختتم نهاية الأسبوع الرابع من يوليو بورشة عمل لظن الطبخ بتأطير وإشراف كل من المؤرخة الكسندرا إيرنشتاين والفنان (النياتي) جيرد بوركلمان بمطبخ مركز الإبداع ألت بوست حيث سيقوم المشاركون بطهي و طبخ المكونات و المواد التي تم شراؤها قبل في سوق كليفي الأسبوعي لترتيبها كما في لوحة "المسيح في منزل ماري ومارثا"، ثم تصويرها وتناولها جماعة في النهاية.

21



10.–12.08.18  
5. Wochenende

# DIE BEDEU- TUNG VON KIR- CHE & KUNST IN & UM KLEVE

**DE** Welche Funktionen besaßen Kunstwerke im Mittelalter und welche besitzen sie heute? Wer waren die wichtigsten Auftraggeber für Kunstwerke im Mittelalter? Und wie wird heute mit Kunstwerken aus dem Mittelalter umgegangen? Welche Maßnahmen werden zu ihrer Erhaltung ergriffen? Welche Wertschätzung bringen ihnen die Klever entgegen? Neben fundamentalen mittelalterlichen Werken und der Bedeutung ihrer Erhaltung werden den Teilnehmern an diesem Veranstaltungswochenende auch neue Berufsbilder im kulturellen Bereich – die der Restauratoren – vorgestellt.

---

Fr., 10.08.18  
14–16 Uhr **Am Freitagnachmittag, dem 10. August 2018 von 14 bis 16 Uhr findet durch Kunstvermittlerin Brigitte Alex und Künstler Gerd Borkelmann eine Führung durch die mittelalterliche Sammlung des Museum Kurhaus Kleve statt.**

---

Sa., 11.08.18  
11–13 Uhr **Am Samstagvormittag, dem 11. August 2018 von 11 bis 13 Uhr machen die Kulturvermittler Margret Ostermann und Brigitte Alex mit den Teilnehmern per Bus einen Ausflug in die hochbedeutende Kirche St. Nicolai in Kalkar. Dort erhalten sie eine Führung zu den neun spätgotischen Altären, u.a. dem monumentalen »Sieben-Schmerzen-Altar« von Henrik Douverman.**

---

13–14.30 Uhr **Am Samstag, dem 11. August 2018 von 13 bis 14.30 Uhr gibt es in einem in historischer Kulisse eingebetteten Restaurant neben der Kirche St. Nicolai in Kalkar ein gemeinsames Mittagessen mit nieder-rheinischer Küche.**

---

14.30–16 Uhr **Nachmittags geht es von 14.30 bis 16 Uhr zurück in die Kirche St. Nicolai in Kalkar, wo der leitende Restaurator des Landschaftsverbands Rheinland, Marc Peez, sein facettenreiches Tätigkeitsfeld vorstellt und die speziellen Bedürfnisse an den Erhalt der mittelalterlichen Exponate in einer Kirche erklärt. Mit Margret Ostermann und Brigitte Alex.**

---

So., 12.08.18  
11–13 Uhr **Das fünfte Veranstaltungswochenende schließt am Sonntag, dem 12. August 2018 von 11 bis 13 Uhr mit einem praktischen Kunstkurs im Museum Kurhaus Kleve. Ausgehend von den mittelalterlichen Skulpturen im sogenannten »Katharina von Kleve«-Saal, aber auch den Skulpturen der Klassischen Moderne von Ewald Mataré erstellen die Teilnehmer unter Anleitung von Kulturpädagogin Alexandra Eerenstein durch ein plastisches Verfahren eigene Kreationen (aus Seife, Holz, Ton etc.).**

# THE MEAN- ING OF CHURCH & ART IN & AROUND CLEVES

EN What functions did artworks have in the middle ages and what functions do they have today? Who were the most important initiators of artwork in the middle ages? And how did people interact with artwork in the middle ages? What arrangements were taken to obtain these artworks? Which appreciation they have in Cleves? Along with the fundamental works from the middle ages and their meaning of their possession, the participants on this weekend will also be introduced to a new profession in the cultural sphere – restoration.

Fri, 10.08.18 2-4pm On Friday afternoon, 10. August 2018 from 2 to 4 pm there will be a tour through the medieval collection of Museum Kurhaus Kleve led by art educator Brigitte Alex and artist Gerd Borkelmann.

Sat, 11.08.18 11am-1pm On Saturday, 11. August 2018 from 11 am to 1 pm art educators Margret Ostermann and Brigitte Alex will take the participants on an excursion by bus to the highly-important St. Nicolai Church in Kalkar. They will get a tour through the nine late-gothic altars, such as the monumental »Sieben-Schmerzen-Altar« (Seven Sorrows Altar) by Henrik Douverman.

1-2.30pm On Saturday, 11. August 2018 from 1 to 2.30 pm there will be a lunch with Lower Rhenish cuisine in a historically decorated restaurant next to the St. Nicolai Church in Kalkar.

2.30-4pm In the afternoon from 2.30 to 4 pm the participants will go back to the St. Nicolai Church in Kalkar, where the managing restorator of the Landschaftsverbands Rheinland, Marc Peez, will introduce his diverse field and explain the special requirements for obtaining medieval works in a church. With Margret Ostermann and Brigitte Alex.

Sun, 12.08.18 11am-1pm The fifth weekend ends on Sunday, 12. August 2018 from 11 am to 1 pm with a practical art course in Museum Kurhaus Kleve. Based on the medieval sculpture in the »Katharina von Kleve« hall, but also the sculptures of classical modernity by Ewald Mataré, the participants will make their own malleable creations (out of soap, clay, wood, etc.) under the direction of art educator Alexandra Eerenstein.

# أهمية الكنيسة والفن في كليفه

العربية ما هو الدور الذي كانت تلعبه الأعمال الفنية في العصور الوسطى؟ وما هو الدور الذي تلعبه اليوم؟ من هم المهتمين بالأعمال الفنية في العصور الوسطى؟ وكيف يتعامل اليوم مع أعمال العصور الوسطى الفنية؟ ما هي التدابير التي اتخذت للحفاظ عليها؟ ما هو التقدير الذي توليه كليفه لهذه الأعمال؟ بالإضافة إلى الأعمال الأساسية في العصور الوسطى وأهمية الحفاظ عليها، سيتم أيضًا تعريف المشاركين في عطلة نهاية هذا الأسبوع بتقنيات وظيفية جديدة في المجال التشكيلي الفني كأعمال الترميم.

الجمعة ١٠ أغسطس من الساعة ١٤ إلى الساعة ١٦ خلال هذا اليوم ستقوم السيدة أليكس بريجيت والفنان جيرد بوركلمان جولة داخل متحف كورهاوس كليفه للتعرف أكثر على الأعمال الفنية في العصور الوسطى.

السبت ١١ أغسطس من الساعة ١١ إلى الساعة ١٣ في هذا اليوم سيتوجه المشاركون بالحافلة إلى مدينة كالكار بقيادة كل من مارغريت أوسترومان وبريجيت أليكس لزيارة كنيسة القديس نيكولاي لأهميتها في المنطقة، مذابح القوطية التسعة المتأخرة و"الذبح سبعة أيام" لهينريك دوفرمان.

من الساعة ١٣ إلى الساعة ١٤ سيتم تناول وجبة الغداء في مطعم بجانب كنيسة القديس نيكولاي.

من الساعة ١٤ إلى الساعة ١٦ في فترة ما بعد الظهر، من الساعة ١٤ إلى الساعة ١٦، سوف يعود المشاركون إلى كنيسة القديس نيكولاي في كالكار، حيث هناك سيشرح الحارس الرئيسي للمنطقة لاندشافتسفيريراند راينلاند، السيد مارك بيز، الحاجات الخاصة للحفاظ على معروضات وتحف العصور الوسطى.

الأحد ١٢ أغسطس من الساعة ١١ إلى الساعة ١٣ تختم نهاية الأسبوع الخامس بدورة فنية في متحف كورهاوس كليفه تحت إشراف المؤطرة الثقافية ألكسندرا إيرنشتاين حيث يقوم المشاركون بإنشاء تماثيل كتماثيل القرون الوسطى والمعروفة ب"كاتارينا فون كليفه"، وكذلك تماثيل الحدادة الكلاسيكية التي أبدعها إلفالد ماتاري وذلك باستخدام الصابون والخشب والطين، إلخ.

21.–23.09.18  
6. Wochenende

# BERUFE IM KUNSTBEREICH IN KLEVE

**DE** Welchen Stellenwert genießen Berufe in der Klever Gesellschaft? Welche essentiellen Aspekte sind mit dem Beruf verbunden? Welchen Einfluss nimmt der Beruf in das Privatleben und in die Freizeitgestaltung des Klevers?

Fr., 21.09.18  
14–16 Uhr

Am Freitagnachmittag, dem 21. September 2018 von 14 bis 16 Uhr geht es bei einem Rundgang durch das Museum Kurhaus Kleve um die künstlerische und museumskulturelle Praxis. Welche Arbeitsfelder gibt es rund um das Museum? Was macht ein Kurator? Was macht ein Museumsdirektor? Was macht ein Registrar? Was macht ein Ausstellungstechniker? Was macht ein Kunstkurier? Was macht ein Kunsttransporteur? Welche Tätigkeit hat ein Künstler persönlich? Die Leitung übernehmen die Kunstvermittler Alexandra Eerenstein und Margret Ostermann. Hans Ewald Schneider von der größten deutschen Kunstspedition »Hasenkamp« in Köln hält einen Kurzvortrag über seine facettenreiche Tätigkeit.

Sa., 22.09.18  
11–13 Uhr

Am Samstagvormittag, dem 22. September 2018 von 11 bis 13 Uhr wird der »Kunstverein Projektraum Bahnhof 25« mit seinen drei Leitern Elisabeth Schink, Ulrike E.W. Scholder und Dirk D. Knickhoff in Kleve besucht und seine Funktion, seine Bedeutung und mehr vorgestellt. Mit den Kunstvermittlern Margret Ostermann und Brigitte Alex.

13–14.30 Uhr

Der Mittagstisch am Samstag, dem 22. September 2018 von 13 bis ca. 14.30 Uhr wird bei den Künstlerateliers im sogenannten Bendsdorp-Gelände eingenommen, es wird ein vegetarischer Imbiss bestellt.

14.30–16 Uhr

Am Samstagnachmittag, dem 22. September 2018 von ca. 14.30 bis 16 Uhr werden die Künstlerateliers im Bendsdorp-Gelände in Kleve besucht (u.a. von Gerd Borkelmann, Günther Zins und Wilfried Grootens). Die Künstler zeigen, was sie tun, u.a. wie Farbe gemischt wird, wie mit Edelstahl umgegangen und geschweißt wird und wie etwa die Glasbasis für die Skulpturen von Grootens hergestellt wird. Mit dem Künstler Gerd Borkelmann und der Kunstvermittlerin Brigitte Alex.

So., 23.09.18  
11–13 Uhr

Der Sonntagvormittag am 23. September 2018 von 11 bis 13 Uhr beschließt dieses sechste Veranstaltungswochenende mit einem künstlerischen Workshop im Museum Kurhaus Kleve, wo es u.a. um tägliche Bedürfnisse des Künstlerdaseins geht, u.a. das Spannen einer Leinwand, das Malen eines Bildes, das Rahmen und Passepartoutieren einer Graphik – und mehr! Mit dem Künstler Gerd Borkelmann und der Kunstpädagogin Alexandra Eerenstein.



# ART PROFESSIONS IN CLEVES

# المهن في مجال الفن في كليفه

٢١-٢٣ سبتمبر ٢٠١٨

**EN** What significance do art professions have in Cleves society? What essential aspects are associated with the profession? What influence does the profession have in private life and in the free time of people from Cleves?

**العربية** ما مدى أهمية المهن في مجتمع كليفه؟ ما هي الجوانب الأساسية المرتبطة بالمهنة؟ ما هو تأثير المهنة على الأنشطة الخاصة والترفيهية للكليفيين؟

**Fri, 21.09.18**  
2-4 pm  
On Friday afternoon, 21. September 2018 from 2 to 4 pm there will be a tour through Museum Kurhaus Kleve about the artistic and museum's cultural practices. What fields of work are there in the museum? What does a curator do? A museum director? A registrar? An exhibit technician? An art courier? An art transporter? What are the personal activities of an artist? Art educators Alexandra Eerenstein and Margret Ostermann will lead the tour. Hans Ewald Schneider of the large German art transportation company »Hasenkamp« in Cologne will give a brief presentation about his diverse field.

الجمعة ٢١ سبتمبر  
من الساعة ١٤  
إلى الساعة ١٦  
بعد ظهر هذا اليوم، سيتم تخصيص جولة في متحف كورهاوس كليفه تحت إشراف المؤطرة الثقافية ألكسندرا إيرنشتاين ومارجريت أوسترمان وذلك للتعريف بالأنشطة الفنية والثقافية الذي ينظمها المتحف والأعمال والوظائف التي يقوم بها كل موظف على حده. ما مجالات العمل الموجودة حول المتحف؟ ما هو دور أمين المتحف؟ ما هو دور مدير المتحف؟ ما هو دور المسجل؟ ما هو دور مهندس المتحف؟ ما هو دور التقني الفني؟ ما هو دور ناقل اللوحات الفنية؟ ما نوع النشاط الذي يمتلكه الفنان شخصياً؟ بعد ذلك يقدم هانز إيفالد شنايدر أكبر مُخرج الفن الألماني "هاسينكامب" في كولونيا محاضرة قصيرة عن أعماله الفنية المتعددة الأوجه.

**Sat, 22.09.18**  
11am-1pm  
On Saturday, 22. September 2018 from 11 am to 1 pm the »Kunstverein Projektraum Bahnhof 25« in Cleves and its three instructors Elisabeth Schink, Ulrike E.W. Scholder and Dirk D. Knickhoff will be visited and introduced to their functions, their importance and more. With art educators Margret Ostermann and Brigitte Alex.

السبت ٢٢ سبتمبر  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
في صباح هذا اليوم سيلتقي المشاركون بتأطير مارجريت أوسترمان وبريجيت أليكس بأعضاء جمعية الفن بانوهوف ٢٥ اليزابيث شينك، أولغيك شوادر وديرك زارلشخ الدور والأنشطة التي تقوم بها الجمعية.

**1-2.30 pm**  
At midday on Saturday, 22. September 2018 from 1 to 2.30 pm the participants will visit artists at their studios in the so called »Bensdorp-Gelände«, along with a vegetarian imbiß.

من الساعة ١٣  
إلى الساعة ١٤ ٣٠  
سيتم طلب وجبة غذاء خفيفة نباتية للمشاركين والفنانين يتم تناولها باستوديوهات الفنانين في منطقة بنسدورب.

**2.30-4 pm**  
On Saturday afternoon, 22. September 2018 from 2.30 to 4 pm the artists' studios in Bensdorp-Gelände in Cleves will be visited (such as Gerd Borkelmann, Günther Zins and Wilfried Grootens). The artists will show what they do, such as mixing colors, how they engage with stainless steel and how something like the glass for Grootens's sculptures are constructed. With artist Gerd Borkelmann and art educator Brigitte Alex.

من الساعة ١٤ ٣٠  
إلى الساعة ١٦  
بتأطير كل من جيرد بوركلمان وبريجيت أليكس سيطلع المشاركون عن قرب على الأعمال الفنية في استوديوهات بنسدورب في كليفه حيث سيشاركون عن قرب كيف يشتغل الفنانين غونتر زينزوويلفريد جروتينز وكيف تتم عملية خلط الألوان وكيفية تلحيم الفولاذ المقاوم للصدأ إلخ.

**Sun, 23.09.18**  
11am-1pm  
On Sunday, 23. September from 11 am to 1 pm the sixth weekend ends with an artistic workshop in Museum Kurhaus Kleve, which will be about the daily requirements of an artists' existence, for example the tensioning of a canvas, the painting of picture, the framing and mounting of a graphic – and more! With artist Gerd Borkelmann and art educator Alexandra Eerenstein.

الأحد ٢٣ سبتمبر  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
٢٩  
تختتم نهاية الأسبوع السادس بورشة فنية في متحف كورهاوس كليفه تحت إشراف المؤطرة الثقافية ألكسندرا إيرنشتاين و جيرد بوركلمان يتعلم من خلالها المشاركون اللوازم والاحتياجات اليومية لحياة الفنان، وأشياء أخرى.

07.10.18  
7. Wochenende

# VICE VERSA

**DE** Nachdem die Teilnehmer sechs Mal die Möglichkeit hatten, zahlreiche Aspekte der Alltagskultur, Erinnerungskultur, Soziokultur, Heimatkultur, Wohnkultur, Esskultur und mehr in und um Kleve kennenzulernen, sind sie bei diesem siebenten Termin am Sonntag, dem 7. Oktober 2018 ab 11 Uhr aufgefordert, mit Unterstützung der beteiligten Pädagogen, Klevern einen Einblick in ihre fremde Kultur zu geben.

So., 07.10.18  
ab 11 Uhr

Ohne Teilnehmerbeschränkung soll für alle Interessierten in der Gemeinschaftsunterkunft und im Integrationszentrum »Alte Post Kleve« ein »Tag der offenen Tür« stattfinden, bei dem sich die Menschen mit den für sie wichtigsten und identitätsstiftenden Aspekten ihres jeweiligen Herkunftslandes vorstellen. Dabei stehen sowohl kulturelle als auch kulinarische oder musikalische Aspekte im Fokus. Dieser »Tag der offenen Tür« soll in einem Fest für Jung und Alt münden, das in einer gemeinsamen Präsentation kulminiert, bei der alle Teilnehmer über ihre Erfahrungen sprechen und die Ergebnisse des Projekts präsentieren können. In einer filmischen Zusammenfassung wird das über ein halbes Jahr aufgenommene Dokumentarmaterial uraufgeführt und vorgestellt.

31





**EN** After the participants have had six opportunities to discover the numerous aspects of every day culture, memory culture, social culture, homeland culture, living culture, eating culture and more in and around Cleves, the participants are invited to provide a look into their own culture, with the support of the Cleves educators, for the seventh event on Sunday, 7. October 2018 at 11am.

Sun, 07.10.18  
from 11am

There will be a »day of the open door« in the integration center »Alte Post Kleve« for all those in the community that are interested, without limit, where participants will introduce aspects of their respective native countries that are most important to their identities. The focus of this event will be on cultural, including musical and culinary aspects of the respective cultures.

The »day of the open door« will be a celebration for young and old. It will culminate with a presentation, in which all of the participants can speak about their experiences and present the results of the project. There will then be a premier for a film that has collected material from the events from the past half-year.

32

**العربية** بعد تعرف المشاركين عن قرب على قيم وتقاليد الحياة في المدينة وبشكل مفصل على الثقافة اليومية والثقافة الاجتماعية والثقافة المنزلية وثقافة النوستالجيا وايضا ثقافة الأكل والشرب ومجالات اخرى سيكون اللقاء السابع والأخير، يوم ٧ أكتوبر إبتداء من الساعة ١١ صباحا بمركز الإدماج ألت بوست كليفة، فرصة للمهاجرين الجدد لعرض ثقافتهم على مواطني كليف تحت شعار "التبادل الثقافي".

الأحد ٧ أكتوبر  
على الساعة ١١

في هذا اليوم المفتوح أمام الكل الصغار منهم والكبار سوف ينظم حفل على شرف المشاركين وكل الضيوف وسوف يتحدث المشاركون عن تجاربهم كما سيتم تقديم نتائج هذا المشروع، بالإضافة إلى مشاهدة الشريط الوثائقي الذي تم تصويبه على مدار أكثر من نصف عام وعرضه لأول مرة.

33

**DE** Die Teilnahme (inkl. aller Eintritte, Führungsentgelte und Verköstigungen) am Projekt »Mapping Identity« ist dank der Förderung des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen sowie des Freundeskreises Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V. – kostenlos. Die Kapazitäten sind begrenzt, die Teilnehmerzahl ist pro Veranstaltungstermin auf 25 Personen beschränkt. Die Anmeldungen sind auch pro Wochenende möglich.

Zur Teilnahme an diesem Projekt angesprochen sind sowohl Einheimische als auch Zugewanderte (wobei der größere Fokus auf zugewanderten Teilnehmern liegt). Die Anmeldung erfolgt bei der Gemeinschaftsunterkunft / dem Integrationszentrum »Alte Post Kleve«, bei der Kulturpädagogin Sonja Lemm (Tel. 02821 711 66 67, E-Mail [sonja.lemm@tbh-kleve.de](mailto:sonja.lemm@tbh-kleve.de)). Es entscheidet die Reihenfolge der Anmeldung!

Auskünfte über das Projekt »Mapping Identity« sind im Museum Kurhaus Kleve bei Valentina Vlašić erhältlich (Tel. 02821 750 117, E-Mail [vlastic@museumkurhaus.de](mailto:vlastic@museumkurhaus.de)).

**Akteure, Kooperationspartner & Orte**

- Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Sammlung
- Feste und freie pädagogische Mitarbeiter des Museum Kurhaus Kleve (die Kunst- und Kulturvermittler und Pädagogen Brigitte Alex und Alexandra Eerenstein, der bildende Künstler Gerd Borkelmann, die Kunstvermittlerin und darstellende Künstlerin Margret Ostermann sowie die Kunsthistorikerin Valentina Vlašić)
- Gemeinschaftsunterkunft und Integrationszentrum »Alte Post Kleve«, geleitet durch die Kulturpädagogin Sonja Lemm
- Marjet de Boer, Schauspielerin, Schauspiellehrerin und Theaterpädagogin (NL)
- Photographin Annegret Gossens, Kleve
- Ibrahim Karçi, Filmemacher
- Hochschule Rhein-Waal, Campus Kleve
- Künstler-Ateliers »Bensdorp«, Kleve
- Kunstverein Projektraum-bahnhof25.de e.V., Kleve
- Kirche St. Nicolai in Kalkar
- Und mehr.

**Förderer**

Das interkulturelle Kunstprojekt »Mapping Identity« wird gefördert durch:

- Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen
- Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V.

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



**f** Freundeskreis Museum Kurhaus und  
Koekkoek-Haus Kleve e.V.

**Unterstützer**

Mit freundlicher Unterstützung von:

- Sparkasse Rhein-Maas – Premium-Partner des Museum Kurhaus Kleve und B.C. Koekkoek-Haus
- The Rilano Hotel Cleve City
- WDR 3 – Kulturpartner des Museum Kurhaus Kleve

**S** Sparkasse  
Rhein-Maas

**The Rilano**  
HOTEL CLEVE CITY



Premiumpartner  
Museum Kurhaus Kleve und  
Stiftung B. C. Koekkoek-Haus

34

**Cafe Moritz**

Das Café Moritz bietet auf der Dachterrasse eine prachtvolle Aussicht auf die historischen Klever Parkanlagen. Ein wechselndes Angebot an Speisen und Getränken steht zur Verfügung. Reservierungen sind unter Tel. +49 2821 750 120 oder per E-Mail an [cafe@museumkurhaus.de](mailto:cafe@museumkurhaus.de) möglich.

**Freundeskreis**

Unterstützen Sie das Museum Kurhaus Kleve und treten Sie dem Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V. bei. Genießen Sie die Vorteile der Mitgliedschaft im größten Kunst- und Förderverein am unteren Niederrhein: kostenfreien Eintritt (auch in das benachbarte Museum B.C. Koekkoek-Haus), Erhalt exklusiver Einladungskarten, Newsletter und der Kunstzeitschrift »Museums Reporter« sowie Ermäßigungen beim Erwerb von Publikationen und Kunsteditionen. Anmeldungen sind am Empfang des Museums oder unter [www.freundeskreis-museum.de](http://www.freundeskreis-museum.de) möglich. Anschrift: Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V., Koekkoekplatz 1, 47533 Kleve. Jahresbeitrag: Einzelpersonen 36€, Paare 54€, Ermäßigungsrechte 12€, Familien 60€ und Firmen 90€.

**Team**

- Museumsdirektor: Prof. Harald Kunde
- Wissenschaftliche Mitarbeiterin/Presse: Susanne Figner, PhD (ABD)
- Wissenschaftliche Mitarbeiterin: Valentina Vlašić, Mag. phil.
- Sekretariat: Hiltrud Gorissen-Peters
- Bibliothek: Klaus Nöller
- Technik: Wilhelm Dückerhoff, Norbert van Appeldorn und Roswitha Feja
- Café Moritz: Perisan Özden und Elena Stawski (Organisation: Jutta de Schrevel)
- Aufsichten: Horst Booth, Ingeborg Kleindorp, Heinke Mosters-Henriksen, Ursula Nebendahl, Hanna Poludnikiewicz, Joachim Rosenberg, Stephanie Verheyen und Dieter Willems
- Empfang und Buchladen Minerva: Holger Jahns, Susanne Seidl und Regine Witt

**Impressum**

- Herausgeber: Museum Kurhaus Kleve
- Redaktion: Valentina Vlašić
- Übersetzungen: Hamid Benbouazza (Deutsch-Arabisch), John Harkness (Deutsch-Englisch)
- Photographie: Annegret Gossens, außer: Henning Krause (S. 6) und Stadt Kalkar (S. 22)
- Gestaltung: Lukas Esser, Hamburg
- © Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Sammlung, Kleve; © VG Bild-Kunst, Bonn 2018 für Michael Sailstorfer

**Kontakt**

Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Sammlung  
Tiergartenstraße 41  
47533 Kleve  
[www.museumkurhaus.de](http://www.museumkurhaus.de)  
[kasse@museumkurhaus.de](mailto:kasse@museumkurhaus.de)  
Tel. +49 (0)2821 750 10  
Fax +49 (0)2821 750 111



**Öffnungszeiten**

Dienstag – Sonntag 11–17 Uhr (und an allen Feiertagen, außer 24., 25. und 31.12. sowie 01.01. und Rosenmontag)

**Eintrittspreise**

- Erwachsene: 10€ (ermäßigt 5€ für Schüler, Studenten, Behinderte und Wehrdienstleistende)
- Gruppen ab 15 Personen: 8€ p.P. (ermäßigt 5€)
- Familienkarte: 20€ (2 Erwachsene und alle Kinder unter 18 Jahren)
- Verbundkarte mit B.C. Koekkoek-Haus: 14€ (Koekkoekplatz 1, 47533 Kleve, [www.koekkoek-haus.de](http://www.koekkoek-haus.de)) (ermäßigt 7€, für Familien 28,50€ und für Gruppen ab 15 Personen 12€)
- An jedem ersten Sonntag eines Monats kostenloser Eintritt.

35

**EN** Participation (including all entrance, tour, and tasting costs) for the project »Mapping Identity« is – thanks to the support of the Ministry of Culture and Science of North Rhine-Westphalia as well as the Friends of Museum Kurhaus and Koekkoek-Haus Kleve e.V. – free. Capacity is limited, Participation is limited to 25 people per events. Registration is also possible per event weekend.

Participation in this project is intended for natives as well as migrants (with a focus on migrant participants). Registration is possible at the Integration Center »Alte Post Kleve«, with culture educator Sonja Lemm (Tel. 02821 711 66 67, E-Mail sonja.lemm@tbh-kleve.de). It will determine the order of registration!

Inquiries about the project »Mapping Identity« should be directed to Valentina Vlašić of Museum Kurhaus Kleve (Tel. 0049/2821/750 1-17, E-Mail vlasic@museumkurhaus.de).

People,  
Partners  
& Places

- Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Collection, Cleves, Germany
- Permanent and voluntary educational staff of Museum Kurhaus Kleve (art historian and educator Brigitte Alex and Alexandra Eerenstein, artist Gerd Borkelmann, art educator and artist Margret Ostermann as well as art historian and curator Valentina Vlašić)
- Community and Integration Center »Alte Post Kleve«, managed by cultural educator Sonja Lemm
- Marjet de Boer, actress, acting coach and theater educator (NL)
- Photographer Annegret Gossens, Cleves
- Ibrahim Karçi, Filmmaker
- Rhine-Waal University, Cleves
- Artists' studios »Bensdorp«, Cleves
- Kunstverein Projektraum-bahnhof25.de e.V., Cleves
- St. Nicolai Church, Kalkar
- And more.

Sponsors

The intercultural art project »Mapping Identity« is sponsored by:

- Ministry for Culture and Science of North Rhine-Westphalia
- Friends of Museum Kurhaus and Koekkoek-Haus Kleve e.V.

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



**f** Freundeskreis Museum Kurhaus und  
Koekkoek-Haus Kleve e.V.

Supporters

With friendly support of:

- Sparkasse Rhein-Maas – Premium partner of the Museum Kurhaus Kleve and B.C. Koekkoek-Haus
- The Rilano Hotel Cleve City
- WDR 3 – Cultural partner of Museum Kurhaus Kleve

**S** Sparkasse  
Rhein-Maas

**The Rilano**  
HOTEL CLEVE CITY

**WDR 3**

Premiumpartner  
Museum Kurhaus Kleve und  
Stiftung B. C. Koekkoek-Haus

Cafe Moritz

Café Moritz offers a gorgeous view of the historical Cleves park. A changing offer of food and drink is available. Reservations are possible by calling Tel. +49 2821 750 120 or by E-mail cafe@museumkurhaus.de.

Freundes-  
kreis

Support Museum Kurhaus Kleve and join the Friends of Museum Kurhaus and Koekkoek-Haus Kleve e.V. Enjoy the benefits of membership of the largest art supporters' association in Lower Rhine area: free admission (also in the neighboring Museum B.C. Koekkoek-House), exclusive invitations, newsletter and the art magazine »Museum Reporter« as well as reduced prices for ordering art publications. Registration is possible in the reception of the museum or at www.freunde-klevert-museen.de. Address: Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V., Koekkoekplatz 1, 47533 Cleves / Germany. Yearly costs: Single 36€, Couples 54€, Reduced 12€, Families 60€ and Businesses 90€.

Team

- Museum Director: Prof. Harald Kunde
- Academic Staff/Press: Susanne Figner, PhD (ABD)
- Academic Staff: Valentina Vlašić, Mag. phil.
- Secretary: Hiltrud Gorissen-Peters
- Library: Klaus Nöller
- Technical: Wilhelm Dückerohoff, Norbert van Appeldorn and Roswitha Feja
- Café Moritz: Perisan Özden and Elena Stawski (Organisation: Jutta de Schrevel)
- Security: Horst Booth, Ingeborg Kleindorp, Heinke Mosters-Henriksen, Ursula Nebendahl, Hanna Poludnikiewicz, Joachim Rosenberg, Stephanie Verheyen and Dieter Willems
- Reception and Bookshop Minerva: Holger Jahns, Susanne Seidl and Regine Witt

Imprint

- Publisher: Museum Kurhaus Kleve
- Editor: Valentina Vlašić
- Translation: John Harkness
- Photography: Annegret Gossens, except: Henning Krause (S. 6) and the City of Kalkar (S. 22)
- Typography: Lukas Esser, Hamburg
- © Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Collection, Cleves / Germany © VG Bild-Kunst, Bonn 2018 for Michael Sailstorfer

Contact

Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Collection  
Tiergartenstraße 41  
47533 Cleves / Germany  
www.museumkurhaus.de  
kasse@museumkurhaus.de  
Tel. +49 (0)2821750 10  
Fax +49 (0)2821750 111



Opening  
Times

Tuesday – Sunday 11 am – 5 pm (and all holidays, except 24., 25. und 31. December as well as 1. January and Rosenmontag)

Admission

- Adults: 10€ (reduced 5€ for Students, Disabled and Military)
- Groups of 15 or more: 8€ pp (reduced 5€)
- Family tickets: 20€ (2 adults and all children under 18)
- Combined ticket with B.C. Koekkoek-Haus: 14€ (Koekkoekplatz 1, 47533 Cleves, www.koekkoekhaus.de) (reduced 7€, families 28,50€ and groups of 15 or more 12€)
- The first Sunday of every month is free admission.

مقهى موريتز تقدم على السطح إطلالة رائعة على الحدائق، فهناك مجموعة مختارة من المواد الغذائية والمشروبات. للحجز المرجو الإتصال على الهاتف +49 2821750120 البريد الإلكتروني cafe@museumkurhaus.de

أصدقاء متحف كورهاوس كليفيه

يمكنك دعم أصدقاء متحف كورهاوس كليفيه بالإضمام اليهم للتمتع بمزايا العضوية في أكبر جمعية الفن والتنمية في كليفيه: تلقي دعوات حصرياً، والنشرات الإخبارية ومجلة الفن "متحف مراسل" تخفيضات. [www.freunde-klevert-museen.de](http://www.freunde-klevert-museen.de) ، العنوان: أصدقاء متحف كورهاوس كليفيه، Kleve 47533, Koekkoekplatz 1  
الأفراد € 36  
الأزواج € 54  
أصحاب الامتياز € 12  
الأسر € 60  
€ 90 الشركة.

فريق المتحف

مدير المتحف: البروفيسور هارالد كوند  
الباحثة / الصحافه: سوزان فيكنر  
الباحثة: فالنتينا فلاسيتش  
الأمانة: جيتريز هيلترود  
المكتبة: كلاوس ثولر  
تكنولوجيا: فيلهلم دوكروهوف ، نوربرت فان وروسفيتا  
مقهى موريتز: أوزدين ووايلينا  
الإشراف: هورست بوت، إينجيبورغ، هنريكسن، أورسولا ني، حنا، ماركوس ربه، يواكيم روزنبرغ، ستيفاني فيرمين وديتر ويليمز  
استقبال ومكتبة منيرفا: هونفران، سوزان سيدل ريجين ويت

الطباعة و النشر

الناشر: متحف كورهاوس كليفي  
المحرر: فالنتينا فلاسيتش  
ترجمة: حميد بنوعزة  
تصوير: أنكريت غوسونز  
هينينج كراوس: بومدينه كالكار  
تصميم: إنفو أفرمانز، هامبورغ  
© متحف كورهاوس كليفيه - إيفالد ماتاريه  
© VG بيلد-كونست، بون ٢٠١٨ مايكل زايلستورفر

اتصال

متحف كورهاوس كليفي  
- إيفالد ماتاريه  
Tiergartenstraße 41  
47533 Kleve  
[www.museumkurhaus.de](http://www.museumkurhaus.de)  
kasse@museumkurhaus.de  
+49 282175010 الهاتف  
+49 2821750111 فاكس

مواعيد العمل

الثلاثاء - الأحد 11-17 مساءً (وي جميع الأعياد باستثناء 24 و 25 و 31/01 و 01/02 وكرنفال الاثنين)

رسوم الدخول

البالغين €10 (تخفيضات خاصة للطلاب والمعوقين والعسكريين، للشخص الواحد €5)  
المجموعات ابتداءً من ١٥ شخصاً، للشخص الواحد €8  
تذكرة عائلية (٢ بالغين والأطفال دون 18 عاماً €20)  
بطاقة مزدوجة: متحف كورهاوس كليفيه و متحف كوكوك هاوس كليفيه  
[www.koekkoek-haus.de](http://www.koekkoek-haus.de)  
Koekkoekplatz 1, 47533 Kleve  
البالغين €14  
المجموعات ابتداءً من ١٥ شخصاً، للشخص الواحد €12  
تخفيضات خاصة للطلاب والمعوقين والعسكريين، للشخص الواحد €7  
تذكرة عائلية ٢ بالغين والأطفال دون 18 عاماً €28.50  
المجموعات من 15 أو 12 €  
كل يوم الأحد الأول من شهر الدخول مجاناً.

39

المربية

المشاركة في هذا المشروع "رسم خرائط الهوية" مجاناً بما في ذلك كل رسوم الدخول والأنشطة الأخرى وذلك بفضل الدعم من وزارة الثقافة والعلوم شمال الراين وستفاليا وأصدقاء متحف كورهاوس. عدد المشاركين ٢٥ شخصاً فالرجو التسجيل بسرعة لأن عدد المشاركة محدود. للمشاركة في هذا المشروع المرجو الإتصال ب السيدة سونيا ليم هاتف: ٢٨٢١ ٧١٦٦٧ البريد الإلكتروني: [sonja.lemm@tbh-kleve.de](mailto:sonja.lemm@tbh-kleve.de) للمعلومات عن مشروع "رسم خرائط الهوية" داخل متحف كورهاوس كليفي المرجو الإتصال ب السيدة فالنتينا فلاسيتش (هاتف: ٢٨٢١ ٧٥٠ ١٧-١) البريد الإلكتروني: [vlasic@museumkurhaus.de](mailto:vlasic@museumkurhaus.de)

المؤسسات والجهات الفاعلة في المجتمع المدني المتعاونة

- متحف كورهاوس كليفيه
- المجموعة الفنية لإيفالد ماتير
- وسطاء الفن الثقافيون والمعلمون والمؤطرون بريجيت أليكس ،
- والكسندرا إيرنشتاين ، الفنان التشكيلي جيرد بوركلمان ، والفنانة المسرحية مارغريت أوسترمان ومؤرخة الفن فالنتينا فلاسيتش
- سونيا ليم مسؤولة مركز الإدماج ألت بوست
- مارجيت دي بوير ، الممثلة ، ومدرة الدراما هولندا
- المصور أنيفيت كوسنز كليفيه
- المخرج إبراهيم كركي
- راين ووال ، جامعة العلوم التطبيقية ، كامبوس كليفيه
- استوديو الفن بنسدورب كليفيه
- جمعية الفن بانهورف ٢٥
- كنيسة القديس نيكولا في كالكار
- إلخ.

متعهد

الممولون الرسميون لهذا المشروع الفني الثقافي:  
وزارة الثقافة والعلوم نوردرين-فيستفالن  
جمعية أصدقاء متحف كور و كوكوك هاوس



أنصار

بدعم كذلك من:  
شباركاسه بنك  
فندق ريلانو  
WDR٣ الشريك الثقافي لمتحف كورهاوس كليفيه

Sparkasse Rhein-Maas

The Rilano HOTEL CLEVE CITY

WDR 3

Premiumpartner  
Museum Kurhaus Kleve und  
Stiftung B. C. Koekkoek-Haus

38

mkk

7	1. Wochenende (20.–22.04.18) KUNST & GESCHICHTE IN KLEVE
11	2. Wochenende (18.–20.05.18) KLEVER GÄRTEN
15	3. Wochenende (15.–17.06.18) BEDEUTENDE WEIBLICHE & MÄNNLICHE KLEVER PERSÖNLICHKEITEN
19	4. Wochenende (06.–08.07.18) KLEVER KULINARIK
23	5. Wochenende (10.–12.08.18) DIE BEDEUTUNG VON KIRCHE & KUNST IN & UM KLEVE
27	6. Wochenende (21.–23.09.18) BERUFE IM KUNSTBEREICH IN KLEVE
31	7. Wochenende (07.10.18) VICE VERSA
8	1 <sup>st</sup> Weekend (20.–22.04.18) ART & HISTORY IN CLEVES
12	2 <sup>nd</sup> Weekend (18.–20.05.18) CLEVES GARDENS
16	3 <sup>rd</sup> Weekend (15.–17.06.18) IMPORTANT WOMEN & MEN FROM CLEVES
20	4 <sup>th</sup> Weekend (06.–08.07.18) CLEVES CULINARY ART
24	5 <sup>th</sup> Weekend (10.–12.08.18) THE MEANING OF CHURCH & ART IN CLEVES
28	6 <sup>th</sup> Weekend (21.–23.09.18) ART PROFESSIONS IN CLEVES
32	7 <sup>th</sup> Weekend (07.10.18) VICE VERSA
	٢٠-٢٢ أبريل ٢٠١٨ 9
	الفن والتاريخ في كليفه
	١٨-٢٠ ماي ٢٠١٨ 13
	حدائق كليفه
	١٥-١٧ يونيو ٢٠١٨ 17
	أهم الشخصيات النسائية و الرجالية في مدينة كليفه.
	٠٦-٠٨ يوليو ٢٠١٨ 21
	المطبخ الكليفي
	١٠-١٢ أغسطس ٢٠١٨ 25
	أهمية الكنيسة والفن في كليفه
	٢١-٢٣ ستمبر ٢٠١٨ 29
	المهن في مجال الفن في كليفه
	٧ أكتوبر ٢٠١٨ 33
	التبادل الثقافي